

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1972. Nr. 111

A. TITEL

Notawisseling tussen de Nederlandse en de Venezolaanse Regering houdende een overeenkomst inzake luchtvaartdiensten; Caracas, 26 oktober 1954

B. TEKST

De tekst van de nota's is geplaatst in *Trb.* 1954, 183.

Ingevolge de in rubriek J van dit *Tractatenblad* afgedrukte brieven van 4 mei 1972 zijn de punten 1 en 2 van de in de nota's vervatte overeenkomst nogmaals gewijzigd.

C. VERTALING

Zie *Trb.* 1954, 183.

D. GOEDKEURING

G. INWERKINGTREDING

Zie *Trb.* 1955, 66.

J. GEGEVENS

Zie *Trb.* 1968, 25.

De op 28 december 1967 te Caracas tussen de Nederlandse en de Venezolaanse Regering gewisselde brieven tot wijziging van de onderhavige overeenkomst zijn in overeenstemming met artikel 60, tweede lid, van de Grondwet aan de Eerste en de Tweede Kamer der Staten-Generaal en in overeenstemming met artikel 24, eerste lid, van het Statuut voor het Koninkrijk aan de Staten van Suriname en aan de

Staten van de Nederlandse Antillen medegedeeld bij brieven van 20 juni 1968 (Bijl. *Hand.* II 1967/68 – 9658 (R 654), nr. 1).

Op 4 mei 1972 zijn te 's-Gravenhage brieven gewisseld tussen de Nederlandse en de Venezolaanse Regering welke een overeenkomst tot wijziging van de punten 1 en 2 van de onderhavige overeenkomst inhouden. De tekst van deze brieven luidt als volgt:

Nr. I

Nº AE/T-1826

La Haya, 4 de mayo de 1972

Excelencia:

Tengo a honra referirme al Acta Final de las consultas aerocomerciales celebradas en Oranjestad, Aruba, Antillas Neerlandesas, del 28 de febrero al 4 de marzo del presente año, entre Delegaciones del Gobierno de la República de Venezuela y del Ilustrado Gobierno del Reino de los Países Bajos. –

Mediante dicha Acta Final se convino en modificar los Cuadros de Rutas A y B de las notas cruzadas entre el Ministerio de Relaciones Exteriores de Venezuela y la Honorable Embajada del Reino de los Países Bajos en Caracas et 28 de diciembre de 1967, en la siguiente forma:

A. – RUTAS DE LAS LINEAS AEREAS DESIGNADAS
POR VENEZUELA

- a) Venezuela (excepto Maracaibo)–Curazao o Aruba o Bonaire y viceversa con un máximo de 17 frecuencias semanales. –
- b) Maracaibo–Antillas Neerlandesas y viceversa, con un máximo de 2 frecuencias semanales. –
- c) Venezuela–Antillas Neerlandesas y viceversa, con un máximo de 6 frecuencias semanales, de carga. –
- d) Venezuela–Antillas Neerlandesas y más allá a puntos en el Caribe–Panamá y puntos en los Estados Unidos de América y viceversa, con un máximo de 7 frecuencias semanales. –
- e) Venezuela–Antillas Neerlandesas y más allá a Paramaribo–Lisboa–Madrid–Ginebra o Zurich–París–Frankfurt–Londres–Amsterdam y viceversa con un máximo de 3 frecuencias semanales. –
- f) Venezuela–Antillas Neerlandesas–Santo Domingo–Nueva York y más allá hacia puntos en Canadá y más allá a Amsterdam y más allá y viceversa, con un máximo de 7 frecuencias semanales. –

**B. – RUTAS DE LAS LINEAS AEREAS DESIGNADAS
POR EL REINO DE LOS PAISES BAJOS**

- a) Antillas Neerlandesas–Caracas y viceversa, con un máximo de 10 frecuencias semanales. –
- b) Antillas Neerlandesas–Maracaibo y viceversa, con un máximo de 2 frecuencias semanales. –
- c) Antillas Neerlandesas–Venezuela y viceversa, con un máximo de 4 frecuencias semanales, de carga. –
- d) Antillas Neerlandesas–Caracas y viceversa con un máximo de 7 frecuencias semanales. –
- e) Holanda–Frankfurt–Zurich o Ginebra–Madrid–Lisboa–Paramaribo–Caracas–Curazao–viceversa, con un máximo de 3 frecuencias semanales. –

Me es grato confirmarle en esta ocasión el acuerdo del Gobierno de Venezuela con la modificación anterior, la cual entrará en vigor a partir de esta fecha y que mediante la presente nota y la respuesta de Vuestra Excelencia se dé cumplimiento a lo establecido en el punto 6° del Acuerdo sobre Servicios Aéreos entre los Gobiernos de la República de Venezuela y del Reino de los Países Bajos de 26 de octubre de 1954. –

Queda igualmente entendido que las modificaciones anteriormente transcritas sustituyen todas las concesiones o autorizaciones que en materia de rutas hubiesen sido acordadas por una de las Partes Contratantes a las empresas aéreas de la otra Parte. –

Válgome de la oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración. –

(fdo.) ARISTIDES CALVANI

*Excelentísimo Señor Doctor
W. K. N. Schmelzer
Ministro de Relaciones Exteriores del
Reino de los Países Bajos
La Haya.*

Nr. II

MINISTERIE VAN BUITENLANDSE ZAKEN
VAN HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN
DVE/VV—91580

's-Gravenhage, 4 mei 1972.

Mijnheer de Minister,

Ik heb de eer de ontvangst te bevestigen van Uwer Excellentie's brief no. 1826 d.d. 4 mei 1972, waarvan de inhoud in de Nederlandse taal als volgt luidt:

„Ik heb de eer te verwijzen naar de slotakte van het overleg inzake burgerluchtvaart, gehouden te Oranjestad, Aruba, Nederlandse Antillen, van 28 februari tot 4 maart 1972, tussen de delegaties van de Regering van de Republiek Venezuela en de hooggeachte Regering van het Koninkrijk der Nederlanden. Bij deze slotakte werd overeengekomen de routetabellen A en B, vermeld in de tussen het Ministerie van Buitenlandse Zaken van Venezuela en de hooggeachte Ambassade van het Koninkrijk der Nederlanden te Caracas op 28 december 1967 gewisselde nota's, als volgt te wijzigen:

A. ROUTES VAN DE DOOR VENEZUELA
AANGEWENZEN LUCHTVAARTDIENSTEN

- a) Venezuela (met uitzondering van Maracaibo) – Curaçao of Aruba of Bonaire en vice versa, met een maximum van 17 frequenties per week.
- b) Maracaibo–Nederlandse Antillen en vice versa, met een maximum van 2 frequenties per week.
- c) Venezuela–Nederlandse Antillen en vice versa, met een maximum van 6 frequenties per week, voor vrachtluchten.
- d) Venezuela–Nederlandse Antillen en verder tot punten in het Caraïbisch Gebied–Panamá en punten in de Verenigde Staten van Amerika en vice versa, met een maximum van 7 frequenties per week.
- e) Venezuela–Nederlandse Antillen en verder naar Paramaribo–Lissabon–Madrid–Genève of Zurich–Parijs–Frankfurt–Londen–Amsterdam en vice versa, met een maximum van 3 frequenties per week.
- f) Venezuela–Nederlandse Antillen–Santo Domingo–New York–en verder tot punten in Canada en verder tot Amsterdam en verder en vice versa, met een maximum van 7 frequenties per week.

**B. ROUTES VAN DE DOOR HET
KONINKRIJK DER NEDERLANDEN
AANGEWEEZEN LUCHTVAARTDIENSTEN**

- a) Nederlandse Antillen—Caracas en vice versa, met een maximum van 10 frequenties per week.
- b) Nederlandse Antillen—Maracaibo en vice versa, met een maximum van 2 frequenties per week.
- c) Nederlandse Antillen—Venezuela en vice versa, met een maximum van 4 frequenties per week, voor vrachtvluchten.
- d) Nederlandse Antillen—Caracas en vice versa, met een maximum van 7 frequenties per week.
- e) Nederland—Frankfurt—Zurich of Genève—Madrid—Lissabon—Paramaribo—Caracas—Curaçao en vice versa, met een maximum van 3 frequenties per week.

Ik heb de eer U bij deze gelegenheid te bevestigen, dat de Regering van Venezuela instemt met bovenstaande wijzigingen, die vanaf de datum van heden in werking treden en dat door middel van deze brief en het antwoord van Uwe Excellentie uitvoering wordt gegeven aan punt 6 van de Overeenkomst inzake luchtvaartdiensten tussen de Regeringen van de Republiek Venezuela en het Koninkrijk der Nederlanden van 26 oktober 1954.

Eveneens werd overeengekomen dat de hierboven omschreven wijzigingen in de plaats treden van alle concessies of vergunningen met betrekking tot routes die door een van de Overeenkomstsluitende Partijen zouden zijn overeengekomen met luchtvaartmaatschappijen van de andere Partij.”

Ik heb de eer ter kennis van Uwe Excellentie te brengen, dat de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden instemt met de inhoud van bovenstaande brief, welke, samen met deze antwoordbrief, een overeenkomst inhoudt tussen de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van de Republiek Venezuela, welke vanaf de datum van heden in werking treedt, zulks in overeenstemming met hetgeen is vastgesteld in artikel 6 van de Overeenkomst inzake luchtvaartdiensten tussen onze beide Regeringen d.d. 26 oktober 1954.

Gelieve, Mijnheer de Minister, de verzekering mijner zeer bijzondere hoogachting wel te willen aanvaarden.

(w.g.) N. SCHMELZER

*Zijner Excellentie
Dr. Aristides Calvani
Minister van Buitenlandse Zaken
van de Republiek Venezuela.*

De in de brieven vervatte overeenkomst is ingevolge het aan het slot van de brieven gestelde op 4 mei 1972 in werking getreden.

Uitgegeven de *zesentwintigste* september 1972.

De Minister van Buitenlandse Zaken a.i.,
BIESHEUVEL.